

ALA YOUNIS

Desde una perspectiva social y política, la artista jordana Ala Younis (Kuwait, 1974, residente en Amán), investiga diferentes narrativas mediante las que se han ido construyendo diversos imaginarios visuales, intelectuales y afectivos de Oriente Próximo. Prestando, además, una especial atención –aunque no sólo– a dos contextos geográficos e identitarios concretos: el de Egipto y el de Iraq.

Al espacio se le suma el tiempo, caracterizado en un periodo cronológico específico: el que se inicia tras la guerra del año 48, la primera del largo e inacabado conflicto árabe-israelí, y que tiene en los años 50 unos procesos históricos nacionales en donde las ideas de modernización social y política iban acompañadas de una búsqueda identitaria socialista y panarabista. Esta búsqueda se materializaba en organizaciones internacionales, así como en los complejos lazos de unión, competencia y relación entre los países de la zona consigo mismos y con la Unión Soviética, a lo que se añadía la dialéctica de oposición característica de la Guerra Fría con Occidente e Israel.

No es la guerra y el conflicto, sin embargo, en lo que se centra de manera evidente Ala Younis –exceptuando la obra *Tin Soldiers* (2010-2011)– sino en otras cuestiones que subyacen y perviven en el sustrato cultural una vez emitido fuertemente desde el poder político.

Alternando en ocasiones el rol de investigadora, junto a los de comisaria y artista, la aproxi-

mación que emprende Ala Younis hacia diversos casos de estudio característicos de esta zona de tensión geopolítica, aporta no sólo conocimiento y otros puntos de vista diferentes a los que han ido conformando la imagen estereotipada desde Occidente, sino que también propicia una reflexión crítica con el enfoque orientalizante producto de la herencia colonial. Estableciendo y contrastando ideales y realidades desde una mitología sutil, Ala Younis permite apreciar mediante sus diferentes proyectos artísticos las contradicciones y anhelos que el poder y los mitos históricos establecen en el imaginario colectivo.

La exposición individual organizada por el CAAC recoge una buena parte de sus proyectos de los últimos 10 años, desde el más temprano, titulado *Nefertiti* (2008), que ya puso de relieve una perspectiva feminista sobre los procesos de modernización característicos de los años 50 y 60 en Oriente Medio, hasta el más reciente realizado expresamente para esta exposición, en colaboración con la Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Sevilla. Precisamente, la arquitectura, los planes de transformación, los mandatarios políticos visionarios y las fuerzas ideológicas –ya sean avanzadas o retardatorias– que intervienen en las grandes voluntades de poder son los ejes que subyacen en esta exposición compuesta por obras que indagan en la tradición artística e histórica modernizadora y en sus repetidos fracasos.

ALA YOUNIS

From a socio-political perspective, Jordanian artist Ala Younis (b. Kuwait, 1974, lives in Amman) investigates different narratives that have been used to construct diverse visual, intellectual and emotional images of the Near East. Her attention is focused on, but not limited to, two particular geographical and cultural contexts: Egypt and Iraq.

This spatial framework is further delimited by a specific time period, beginning with the aftermath of the 1948 war, the first in the long, unresolved Arab-Israeli conflict, which gave rise to historic national processes in the 1950s where ideas of social and political modernization were accompanied by the quest for a social, Pan-Arab identity. That quest materialized in international organizations and complex ties of alliance, rivalry and relations among Near Eastern countries and between them and the Soviet Union, as well as the dialectics of confrontation that characterized the Cold War with the Western nations and Israel. However, war and conflict are not the central themes of Ala Younis's work—with the exception of her *Tin Soldiers* (2010-2011)—for she prefers to explore other issues that permeate and become entrenched in the cultural bedrock once they have been emphatically expounded by the political authorities.

Occasionally alternating between the roles of researcher, curator and artist, Ala Younis's approach to different case studies that typify this geopolitical hotspot not only offers insight and fresh perspectives—alternatives to those responsible for the stereotypical Western perception of the region—but also invites a critical reflection on the orientalizing lens inherited from colonialism. Comparing and contrasting ideals and truths in a subtle mythology, her artistic projects reveal the contradictions and longings that power and historic fables have established in the collective imagination.

The solo exhibition at the CAAC features a considerable number of the projects she has produced over the last 10 years, from the earliest, titled *Nefertiti* (2008), which examines the modernization processes that characterized the Middle East in the 1950s and 60s from a feminist perspective, to her latest creation, made specifically for this show in collaboration with the Seville University School of Architecture. In fact, the architecture, plans for change, visionary political leaders and ideological forces—both forward and backward-looking—involved in grand schemes of power are the pillars underpinning this exhibition of works that delve into the tradition of artistic and historical modernization and its reiterated failures.

Centro Andaluz de Arte Contemporáneo



Centro Andaluz de Arte Contemporáneo
CONSEJERÍA DE CULTURA

Clastrón Sur
16 FEB. – 10 JUN. 2018
www.caac.es

Centro Andaluz de Arte Contemporáneo



Centro Andaluz de Arte Contemporáneo
CONSEJERÍA DE CULTURA

South Wing
FEB. 16 – JUN. 10. 2018
www.caac.es

***Plan for Greater Baghdad*, 2015 - 2018**
Plan urbanístico para el Gran Bagdad

Impresiones de inyección de tinta, figuras de resina y maqueta pintada con acrílico, varias medidas

CORTESÍA DE LA ARTISTA

La obra *Plan for Greater Baghdad* de Ala Younis está compuesta por una maqueta y diferentes documentos y materiales encontrados sobre la ciudad de Bagdad que exploran las asociaciones ideológicas de los edificios y monumentos en Iraq. El origen de este proyecto fue inspirado por un conjunto de diapositivas de 35 mm que el arquitecto Rifat Chadirji tomó en 1982 y en las que se mostraba un gimnasio de Bagdad diseñado por Le Corbusier y bautizado en honor a Sadam Husein. La instalación muestra la maqueta de este gimnasio y reúne un conjunto de monumentos, junto a los arquitectos que los diseñaron, los gobiernos que los encargaron y los cambios y tensiones entre ideales e ideologías que generaron.

El nombre del proyecto *Plan for Greater Baghdad* hace referencia a otra propuesta del arquitecto norteamericano Frank Lloyd Wright de 1958 para otro centro cultural en Bagdad que nunca se llegó a construir.

Con una extensa base de archivos, este proyecto reflexiona sobre la protección de los monumentos para la posteridad y sobre la ejecución de planes para Bagdad como expresión de poder o como necesidad.

El Gimnasio Sadam Husein se fue transformando a través de múltiples planes a lo largo de 25 años hasta su inauguración en 1980. Hasta entonces, la comisión encargada de su construcción pasó por cinco golpes militares, seis jefes de estado, cuatro planes maestros con sus correspondientes urbanistas, un Consejo de Desarrollo que se convirtió en un Ministerio y después en una Comisión Estatal, un arquitecto estrella entre una constelación de otros muchos con sus arquitectos asociados, delineantes, contratistas, agentes y abogados, arquitectos locales acompañados por estructuras similares de sus propias consultoras, de departamentos gubernamentales y de comisiones paralelas, más de un artista o escultor local, ambiciosos competidores y otros monumentos que aparecieron y desaparecieron simultáneamente como resultado de esos mismos conglomerados.

Producidas como un conjunto de movimientos y gestos efectuados por personajes captados en diversos momentos del devenir histórico, las representaciones tridimensionales de los hombres que aparecen en la maqueta (Le Corbusier, Sadan Husein, Rifat Chadirji, Adbel Karim Kassem, Abdel Salam Aref, Jeswadlas Selim y Hombre disfrazado de Mickey Mouse) y las intervenciones realizadas en los documentos extraídos de diversos archivos, generan una línea cronológica en dos niveles que compara los sucesos de la historia del gimnasio con los ocurridos en Bagdad.

Plan for Greater Baghdad was activated by a set of 35mm slides taken by architect Rifat Chadirji in 1982 of a Gymnasium in Baghdad that was designed by Le Corbusier and named after Saddam Hussein. The project looks at monuments, (by) architects, (for) governments, and the shifts and tensions between ideals and ideologies.

The Saddam Hussein Gymnasium metamorphosed through numerous iterations of plans over twenty-five years before it was inaugurated in 1980. Up until then, the commission for the Gymnasium passed through five military coups; six heads of state; four master plans, each with its own town planner; a Development Board that became a Ministry and then a State Commission; a modern starchitect among a constellation of many others with their associated architects, draftsmen, contractors, agents and lawyers; local architects accompanied by similar structures from their own consulting firms, from government departments, and from parallel commissions; more than one local artist/sculptor; eager competitors; and other monuments that simultaneously appeared and disappeared as a result of these same conglomerations.

Heavily based on archives, found material, and the stories of its protagonists; *Plan for Greater Baghdad* looks into protecting monuments for posterity, and into performing plans for Baghdad as an expression of power or as a necessity. Missing from the representations and citations contained in established archives, the images that document the performances of design, power, and designing power are pieced together from fragments of other images and from records of gestures retrieved from representations and narratives by local artists.

Produced as a set of motions and signals enacted by characters frozen in the denouements of historical time, the three-dimensional depictions pertaining to the men who appear in the *Plan for Greater Baghdad*, (Le Corbusier, Sadan Husein, Rifat Chadirji, Adbel Karim Kassem, Abdel Salam Aref, Jeswadlas Selim and Man Wearing Mickey) and the interventions into existing documents culled from various archives, produce a dual-layered timeline that pits developments in the Gymnasium story against those in Baghdad. It is named after American architect Frank Lloyd Wright's 1958 proposal for another cultural site in Baghdad that was never built.

***Plan (fem.) for Greater Bagdad*, 2018**

Plan (fem.) urbanístico para el Gran de Bagdad

Impresiones en tinta, 21 x 15 cm c/u

CORTESÍA DE LA ARTISTA

Esta pieza explora el lugar de algunas artistas, arquitectas y otras figuras femeninas influyentes en el desarrollo urbanístico de Bagdad y sus monumentos modernos. Este trabajo de investigación articula nuevos relatos y lecturas que van más allá del control masculino sobre la arquitectura y la política de la ciudad.

Entre las figuras femeninas presentes se encuentran Ellen Jawdat, una arquitecta norteamericana establecida en Iraq que tuvo una enorme influencia y fue fuente de inspiración para la primera oleada de arquitectos locales; Balkis Shararah, la esposa de Rifat Chadirji, que introducía y sacaba los manuscritos del arquitecto cuando le visitaba en la prisión de Abu Ghraib entre 1979 y 1980, lo que permitió a Chadirji coescribir su influyente libro durante su estancia en la cárcel; la arquitecta Wijdan Maher, que diseñó y dirigió importantes proyectos arquitectónicos en Bagdad y en otras ciudades iraquíes; dos arquitectas que trabajaban en instituciones gubernamentales, de las cuales una reactivó el proyecto del gimnasio cuando cayó en el olvido tras la muerte de Le Corbusier; la artista Nuha Alradi, cuyos diarios de 1990/91 describen la dinámica de las vidas de los habitantes de Bagdad más allá de lo que se muestra en los informativos; la arquitecta Nada Zebouni, que en el último año de sus estudios de Arquitectura fue becaria en la oficina de los contratistas de Le Corbusier en París y trabajó allí en los dibujos y en la maqueta del gimnasio, y Zaha Hadid, cuyos dibujos arquitectónicos influyeron en la imaginación de los estudiantes de arquitectura en la década de 1990.

Plan (fem.) for Greater Baghdad locates the place of female artists, architects and other influential figures within the development of Baghdad and its modern monuments. This investigative work re-articulates new narratives and reads beyond the male dominance of the city's architecture and politics.

Of the female characters that are present in this research are Ellen Jawdat, the Iraq-based, American architect who was hugely influential and served as inspiration for early wave of local architects; Balkis Shararah, Rifat Chadirji's wife who carried manuscripts of his works in and of Abu Ghraib prison between 1979 and 1980 allowing him to author his seminal book while in prison; architect Wijdan Maher who designed and lead prominent architectural projects in Baghdad and other Iraqi cities; two architects who were employed at the governmental institutions one of which revived the gymnasium project after it faded following Le Corbusier's death; artist Nuha Alradi whose diaries of 1990/91 describe the dynamics in the lives of Baghdad's people beyond the news coverage; architect Nada Zebouni who in her final year of architectural studies she interned in Le Corbusier's contractors office in Paris and worked there on the drawings and the model of the gymnasium, and Zaha Hadid whose architectural drawings influenced the imagination of architectural students in the 1990s.

Plan for Greater Baghdad. Man Wearing Mickey. Excerpt of New Year concert at Saddam Hussein Gymnasium, Baghdad, 1990,

2015 - en proceso

Plan urbanístico para el Gran Bagdad. Hombre disfrazado de Mickey. Fragmento del concierto de año nuevo en el Gimnasio Saddam Hussein, Bagdad 1990

Vídeo, color, sonido, 3' 53"

CORTESÍA DE LA ARTISTA

Hanging Gardens, 2012 – en proceso
Jardines colgantes

Fotografías en Diasec, 18 x 24 cm c/u
Impresiones de inyección de tinta, varias medidas
CORTESÍA DE LA ARTISTA

Hanging Gardens es un conjunto de fotografías y textos que muestran los intentos por parte de la artista de sentar las bases y el concepto de “jardín futuro”.

En palabras de la propia artista: “Con esta obra intento recopilar ejemplos o recuerdos de jardines que me gustan, ya sean públicos o bien privados pero en el espacio público, por ejemplo, delante de la casa de alguien. En este proceso, he conocido y escuchado los testimonios de otras personas que comparten el mismo aprecio por ciertos elementos y he incluido sus palabras en los textos que acompañan a las imágenes”.

Hanging Gardens is a set of photographs and texts that are attempts to prepare the ground for a future garden.

As the artist says “The work tries to collect examples or memories of public gardens, or personal gardens that existed in the public space, for example those in front of someone’s house. In this process, I meet or hear others who share the same fondness for certain elements, and I include their statements in the texts that accompany the images.”

Tin Soldiers, 2010 - 2011
Soldados de plomo

12.261 figuras de plomo pintadas a mano, 5 cm c/u
CORTESÍA DE LA ARTISTA

La industria de los soldados de plomo tuvo su apogeo entre las dos guerras mundiales, mientras Oriente Medio estaba inmerso en un proceso de redefinición de sus fronteras. Sin embargo, a día de hoy los ejércitos contemporáneos de Oriente Medio todavía no han sido recreados como conjuntos de soldados de juguete.

En *Tin Soldiers* Ala Younis reúne una representación de nueve ejércitos que participaron en actos de guerra en el Oriente Medio actual o se vieron sometidos a ellos. Las distintas ediciones exploran la presencia ampliada de la militarización y la preparación de combatientes formales e informales. El conjunto que aquí se expone representa una proporción de 1:200, es decir, un soldado de plomo por cada 200 soldados reales, de las tropas activas en 2010. La obra se presenta aquí en su formato de instalación y de libro, este último sobre combatientes no oficiales publicado en 2012.

The tin soldier industry peaked between the two World Wars, while the Middle East was undergoing a process of re-mapping. Middle East’s contemporary armies have yet to be rendered in toy soldier sets. *Tin Soldiers* is a depiction of nine armies that were implicated in, or subject to, acts of war in today’s Middle East. The editions explore the extended presence of militarization, and the setup of formal and informal fighters. This set represents 1:200 of the 2010 active troops.

Tin Soldiers appeared as an installation of metal figures and as a publication on informal fighters, published in 2012.

Ex-Soviets, 2016
Ex-Soviéticos

Vídeo, color, sonido, 3' 21"
CORTESÍA DE LA ARTISTA

Esta obra reproduce la arqueología de un archivo fragmentado a partir de colecciones de metraje encontradas o compiladas relacionadas con los antiguos Centros Culturales Soviéticos de Amán, El Cairo y otras ciudades de la región. Estas ciudades siguen significando un nexo esencial entre las primeras producciones cinematográficas palestinas, la amistad soviética y sus clubes de idiomas y de cine. Además, en esta arqueología, se ponen de manifiesto otras amistades, como la de China con el mundo árabe.

Ex-Soviets repasa numerosos elementos guardados, publicaciones, imágenes, correspondencia y otros documentos relacionados con el cine. La obra representa la documentación centralizada, los intereses y movimientos cinematográficos, las relaciones de Estado y con el Estado, la estética del pasado y otros mundos que desaparecieron por completo hace mucho, pero no sin antes dejar un profundo legado en la imaginación colectiva.

An archaeology from a fragmented archive is reproduced here from collections of found or compiled film footage related to the former Soviet Cultural Centers in Amman, Cairo, and other cities in the region. These cities remain an essential link between early Palestinian film productions, Soviet friendship, and its clubs for language and cinema. In this archaeology, other friendships become manifest, such as that of the China-Arab world.

Ex-Soviets looks at many saved elements, publications, images, correspondence, and other documents related to film. It depicts centralized documentation, film interests, cinema movements, relationships of and to the state, aesthetics of the past, and worlds that have completely departed, but not before leaving heavy legacies in the collective imagination.

Deconstrucción de la percepción plana, 2018
Deconstruction of Planar Perception

Piezas de plástico ABS realizadas con impresora 3D, varias medidas
CORTESÍA DE LA ARTISTA

Este proyecto, producido en colaboración con un grupo de alumnos de la Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Sevilla dirigidos por el profesor Carlos Tapia, desarrolla los elementos arquitectónicos encontrados en el gimnasio de Bagdad diseñado por Le Corbusier y bautizado en honor a Sadam Husein. El proyecto crea objetos tridimensionales a partir de los dibujos bidimensionales de las superficies planas que conforman la maqueta arquitectónica del gimnasio y analiza los espacios que estos nuevos objetos podrían producir al integrarse en nuevas constelaciones espaciales que reformulen, eliminen o deconstruyan el espacio contrafactual.

Los estudiantes que han participado (Jeanne Alves Vilela, Javier Colas Gavira, Ginés García González y Jaime Paneque Carmona) pertenecen a la asignatura de Historia, Teoría y Composición Arquitectónicas 4 (5º curso), bajo el epígrafe “Crítica y Epistemología del Sueño de Ciudad Futura” impartida en la Escuela Técnica Superior de Arquitectura de la Universidad de Sevilla.

Produced in collaboration with a group of students of ETS Architecture in Seville lead by professor Carlos Tapia, this project expands on the architectural elements found in a gymnasium in Baghdad designed by Le Corbusier and named after Saddam Hussein. The project creates three-dimensional objects from the two-dimensional drawings of the planar surfaces that shape the gymnasium’s architectural model. The project deliberates the spaces that these new objects could produce as they sit together in new spatial constellations that re-formulate, eliminate, or deconstruct the counterfactual space.

The participants students (Jeanne Alves Vilela, Javier Colas Gavira, Ginés García González and Jaime Paneque Carmona) attend the subject History, Theory and Composition in Architecture 4 (5th year), under the topic “Critique and Epistemology of Future City’s Dream”. Higher Tecnical School of Architecture. University of Seville, Spain.

UAR, 2014
RAU (*República Árabe Unida*)

Impresiones al carbón, lápiz sobre papel y publicaciones, varias medidas

CORTESÍA DE LA ARTISTA

El punto de partida de este proyecto de investigación es una fotografía en la que Gamal Abdel Nasser contempla a una entusiasta y orgullosa multitud árabe durante la firma de un acuerdo de unión soberana entre Egipto y Siria en 1958. Muchas fuerzas regionales e internacionales cuestionaron la viabilidad de una unión de estados árabes. Sin embargo, esta coalición parecía estar ganando fuerza en la región gracias a un proyecto aeroespacial que prometía dar al mundo árabe un poder sin precedentes e inundar el Golfo de petróleo, expertos y exportaciones. Pero en 1970, tras una de las Cumbres árabes, un ataque al corazón provocó la muerte de Nasser. Cinco millones de personas participaron en la procesión fúnebre de diez kilómetros hasta el lugar en el que fue enterrado, incluso algunos llegaron a abalanzarse sobre el féretro. Todos los jefes de estado árabes asistieron. El rey Husein de Jordania y el líder de la OLP Yasir Arafat lloraron abiertamente y cuentan las crónicas que Muamar el Gaddafi, de Libia, se desmayó dos veces. En Jerusalén, unos 75.000 árabes marcharon por la Ciudad Vieja clamando “Nasser no morirá jamás”. En Siria y en Kuwait se decretó luto general durante 40 días. Hubo marchas en Leipzig y en Moscú, que envió al presidente del Consejo de Ministros soviético al funeral.

El proyecto, que recorre un repertorio de imágenes y objetos de aquella época, estudia las historias y los mecanismos que dieron lugar a la figura histórica de Nasser y pone fin a una trilogía de obras sobre el nacionalismo árabe que Ala Younis comenzó con *Nefertiti* y *Needles to Rockets* (2008) y siguió con *Six Days* (2009). Esta trilogía, que explora la compleja relación de los ciudadanos con Gamal Abdel Nasser como héroe y antihéroe, con sus promesas y sus fracasos, profundiza en la era moderna en Egipto, en la apropiación de los símbolos de un pasado glorioso y en la retórica de la ciencia, el progreso y la industrialización.

The starting point for this research-based project is a photograph of Gamal Abdel Nasser looking onto an enthusiastic and proud Arab crowd during the signing of a sovereign union agreement between Egypt and Syria in 1958. Many regional and international forces challenged the promise of an union of Arab states. Things, however, seemed to be gathering force in the region with a rocket-industry project on the verge of giving the Arab world unprecedented power and the Gulf flooding with oil, experts and exports. But a heart attack sent Nasser home dead from an Arab Summit. Five million mourners marched a 10 km procession to his burial, while engulfing the coffin. All Arab heads of state were in attendance. King Hussein of Jordan and PLO leader Yasser Arafat cried openly while Muammar Gaddafi of Libya reportedly fainted twice. In Jerusalem, roughly 75,000 Arabs marched through the Old City chanting, “Nasser will never die.” In Syria as in Kuwait, a general mourning was announced for 40 days. Leipzig marched, so did Moscow who sent the Soviet Premier to the funeral.

Going through a repertoire of images and objects that emerged from that time, the project studies the stories and mechanisms that produced Nasser’s historical figure. It is a finale to a trilogy of a body of work on Arab Nationalism that started with *Nefertiti* and *Needles to Rockets* (2008), and *Six Days* (2009). Exploring individuals’ complicated relationship to Gamal Abdel Nasser as the hero and the anti-hero, to his promises and his failures, this trilogy delves into Egyptian modernism, the appropriation of symbols from a glorious past and the rhetoric of science, progress and industrialization.

***This Land First Speaks to You in Signs*, 2017**
Esta tierra te habla primero por signos

Dibujos en lápiz y carbón sobre papel e impresiones de inyección de tinta, varias medidas

CORTESÍA DE LA ARTISTA

Con esta obra Ala Younis se plantea cómo hablar de una revolución, de los tiempos que la preceden y de los que la siguen.

La casi desconocida película de Jean-Marie Straub y Danièle Huillet *Trop tôt, trop tard* (*Demasiado pronto, demasiado tarde*) de 1980, versa sobre las olvidadas revoluciones francesa y egipcia y se presentó en varias proyecciones en 2011 como una manera oportuna para mostrar y analizar los sucesos que recientemente habían culminado en revoluciones en Egipto y en otros lugares. De hecho, muchos analistas alabaron la película por predecir el momento presente.

Adoptando una perspectiva crítica sobre estas afirmaciones y con el objeto de investigar cómo se puede situar la película en relación con su proceso de producción, su temporalidad, su circulación y su valoración, *This Land First Speaks to You in Signs* se compone de extractos de texto procedentes de los contextos de la planificación, la producción, la proyección inicial y las nuevas proyecciones de la película de los cineastas franceses y estudia el proceso de creación en Egipto, su relación con otras producciones locales realizadas en paralelo en la misma época y su estreno en la Tate Modern un día después de la renuncia del presidente Mubarak.

Ala Younis considers how to speak of a revolution, the times before, the times that followed it with this project.

Made in 1980 on faded French and Egyptian revolutions, the rarely seen film *Too Early, Too Late* (*Trop tôt, trop tard*) by Jean-Marie Straub and Danièle Huillet was proposed through several screenings in 2011 as a timely means to open up and reflect on the events that had recently culminated in revolutions in Egypt and elsewhere. Many commentators praised the film for foreseeing the current, the present, moment.

Taking a critical perspective on these claims and to investigate how the film can be positioned in relation to its production process, temporality, circulation, and appreciation, *This Land First Speaks to You in Signs* is made of text excerpts collected from the contexts of planning, producing, screening and re-screening *Too Early, Too Late*, and look into the process of making this film in Egypt, its relation to parallel local productions made at its time, and its revival as it was shown at Tate Modern on one day after President Mubarak resigned.

***Enactment*, 2017**
Representación

Dibujos e impresiones de inyección de tinta, varias medidas

CORTESÍA DE LA ARTISTA

El proyecto *Enactment* comenzó con la búsqueda de ejemplos de *performances* artísticas en el mundo árabe. A través de una serie de dibujos e impresiones, la artista trata de encontrar el nexo de unión entre el acto realizado por el artista iraquí y miembro del Frente Popular para la Liberación de Palestina (FPLP) Ibrahim Zayer, que se pegó un tiro en 1972 tras la inauguración de una exposición de arte en Beirut, y las imágenes de los deportistas que simulaban escapar trepando el muro de Berlín en 1974.

La obra, que indaga en otras *performances* accidentales relacionadas con situaciones políticas complejas y examina el rastro documental dejado por ellas, pretende sondear el terreno resbaladizo situado entre las *performances* y la evidencia creativa de los sucesos históricos.

This project began whilst researching instances of performance art in the Arab world. Through drawings and prints the artist attempts to find the link between the act of Iraqi artist and PFLP member Ibrahim Zayer - who shot himself in 1972 following the opening of an art exhibition in Beirut - and images of sportsmen simulating escape across Berlin's wall in 1974.

Tracing a number of other accidental performances related to obscure political situations, and examining the documentary trail subsequently left behind, *Enactment* seeks to probe the slippery terrain between the performative act and the creative evidence of historical events.

Acrobats. Excerpts of found footage from a propaganda on

Chinese acrobat, 2016 - en proceso

Acróbatas. Fragmentos de metraje encontrado (filme propagandístico sobre acróbatas chinas)

Vídeo, color, sonido, 1' 18"

CORTESÍA DE LA ARTISTA

Nefertiti, 2008

Máquinas de coser Nefertiti, 27 x 42 x 20 cm c/u

Vídeo, color, sonido, 11' 30"

CORTESÍA DE LA ARTISTA

La máquina de coser Nefertiti es un modelo obsoleto que se produjo y vendió en Egipto en los primeros años posteriores a la revolución de 1952 en el marco del empeño del gobierno por nacionalizar la industria y subrayar la soberanía egipcia. Este proyecto considerado feminista que, sin embargo, seguía confinando a las mujeres al espacio doméstico, pretendía empoderar a las amas de casa egipcias ofreciéndoles la oportunidad de generar ingresos mientras sus hombres luchaban en la guerra. La curvilínea Nefertiti fue retirada a finales de la década de 1980 por algunos fallos no resueltos de su diseño. Tras la creciente occidentalización de la región, otras máquinas de coser importadas de forma masiva como la Singer empezaron a inundar los mercados de Egipto mientras las Nefertiti decaían y se resignaban a ser reensambladas por nostálgicos a partir de piezas de repuesto oxidadas. El proyecto *Nefertiti* de Ala Younis explora historias personales relacionadas con esta máquina de coser y su época, una descorazonadora decepción para la generación anterior y a la vez un icono nostálgico del apogeo de los sentimientos nacionalistas.

The sewing machine Nefertiti is a discontinued model produced and sold in Egypt in the early years after the 1952 revolution as part of the government's effort to nationalize industry and emphasize Egyptian sovereignty. This feminist project that nonetheless kept women confined to the domestic space, aimed at empowering Egyptian housewives, offering them the chance to generate income while their men were away at war. The curvaceous Nefertiti was retired in the late '80s due to several unattended failures in its design. Following the increasing Westernization of the region, bulky imported sewing machines as the Singer began to flood Egypt's markets while decaying Nefertitis were resigned to be re-assembled from rusted spare parts by those loyal to the olden days.

This project explores personal stories attached to the Nefertiti and to its time, a disheartening disappointment for the older generation yet a nostalgic icon from the heyday of nationalistic sentiments.